

Gemini Version 3

March 2, 2026

Conversation with Gemini

You said

I have another letter in Catalan from 1387, written in fourteenth century Gothic Secretarial hand. This one is on the same topic as the last one, and is written by Queen Violant. It is in two parts, the first part in the image file titled f90v and the second part in the image file titled f91r. Please do your best to transcribe.

•

Gemini said

This letter from Queen Violant de Bar, dated March 11, 1387, continues the firm tone of the previous correspondence regarding the properties of Berga and Bagà. It is written in a classic late 14th-century Catalan Gothic secretarial hand, characterized by long ascenders and descenders and frequent abbreviations.

Below is the transcription of both folios. I have expanded the abbreviations in brackets to make the text more readable while preserving the original spelling.

Transcription of f. 90v

Gouernador molt som marauellats e no sens raho moguda ab axi en fauor deu [?] de tan gran desseruey p[re]u de e dapnatge n[ost]re hauets dilatat e dilatais liurar de poders n[ost]res lo castell e viles de Berga e d'Aragallo a moss[en] Francesch de Garriga q[ue] hauem tramès per reebrels en nom n[ost]re aqui p[er]mtyen p[er] certes rahons e títols hoc e en lo d[it] de Canalias certes quantitats de moneda q[ue] hauets reebudes e p[er] en p[er] d[i]ta via d'les vendes emoluments e drets d'los dits castell e vils p[re]tenen a vós d'n[ost]res mans e rahons exquisides e colorades e no hauets fundamnet algú en iustícia ni en raó e p[er] ço seguint ço que deuets e l'onestat de v[ost]re ofici e corney en meys preu d'los mana- ments del senyor rey e n[ost]res sobre açò a uós fets als quals deuriets p[ro]mptamnet obeyr maiorment en los p[ro]p[er]s fors seua e meys e daguells pendre donapal càrrech Et si sauiamnet p[er]uenyets q[ue] p[er] esser n[ost]ra reyna e senyora no deuriets en vós o en meys fets usar d[e] semblants d'esforç mas anar dret camy e mostrar uos hi bon official e affectuós s[er]uidor del senyor rey e n[ost]re p[er] que vepnet n[ost]re en fortment de no volament ne siats digne de reprehensió mas encara d'aspre e greu correctio uós p[er] d[i]ta n[ost]ra volem e mana- m[ent] d'totes dilacions foragitades liurets en continent realment de fet al dit moss[en] Francesch de Garriga en nom n[ost]re lo dit

castell e viles desus d[i]tes e al dit en de Canalias tots los bens q[ue] hauets trobats en aq[ue]lls e tot ço q[ue] reebut hauets e sia vers uós d'les vendes e drets d'aquells E açò no mudets ni

Transcription of f. 91r

tardets p[er] neguna raho car certificam uós q[ue] pendriets massa gran càrrech p[er] a nòs e conexeríets ço en síncerets p[er] obra Dat en Barçalona sots n[ost]re segell secret a n[ost]ru mat a XI dies de març l'any M CCC LXXX VII. La Reyna.

Al amat n[ost]re moss[en] Simyo Martínez de Biota conseller del senyor rey e portantueu de governador en lo regne d'Aragó.

(Note in lower right: Dominus Rex misit eam sig[nata] p[er] expet... P.)

Summary of the Content

Queen Violant expresses her profound "marvel" (displeasure) that the Governor, **Simó Martínez de Biota**, has delayed the handover of the castles and towns of **Berga** and **Aragall**. She accuses him of holding onto these properties and the revenues derived from them (money, sales, and rights) under "exquisite and colored" (flimsy or trumped-up) reasons that have no basis in justice.

She warns him that his behavior is a slight to the commands of the King and herself. She commands him to immediately hand over the properties to **Francesc de Garriga** (who is acting in her name) and to restore the funds to **Canalias**. The letter ends with a stern warning: if he continues to delay, he will face "harsh and grave correction."

Would you like me to focus on a specific section of this text for a more detailed linguistic analysis or a formal translation?

Gemini is AI and can make mistakes.